

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀkumenisches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

25 Δεκεμβρίου 2018

Ἡ κατὰ Σάρκα Γέννησις τοῦ
Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Κάθισμα

Ἦχος δ'

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη ὁ Χριστός,
ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν ἔνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ,
μετὰ τῶν Μάγων Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων.
Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ.
Ποιμένες ἀγραυλοῦσιν, ᾠδὴν ἐπάξιον.
Δόξα ἐν ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν
Σπηλαίῳ τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ
Θεοτόκου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Κάθισμα

Ἦχος δ'

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν γαστρὶ;
ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν ἀγκάλαις
τῆς Μητρὸς; πάντως ὡς οἶδεν ὡς ἠθέλησε καὶ
ὡς ἠδύοκησεν· ἄσαρκος γὰρ ὢν, ἐσαρκώθη
ἐκόν· καὶ γέγονεν ὁ ὢν ὁ οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς· καὶ
μὴ ἐκστὰς τῆς φύσεως, μετέσχε τοῦ ἡμετέρου
φυράματος. Διπλοῦς ἐτέχθη, Χριστὸς τὸν
ἄνω κόσμον θέλων ἀναπληρῶσαι.

Zu den Quellen

25. Dezember 2018

Die Geburt unseres
Herrn und Erlösers Jesus Christus
dem Fleische nach

Kathisma

Vierter Ton

Kommt und seht, ihr Gläubigen, wo geboren
ward Christus; wir wollen also folgen, wo-
hin der Stern uns leitet, mit den Magiern, den
Königen des Ostens. Es singen dort die Engel
Hymnen ohne Unterlass. Die Hirten wachen
auf freiem Felde und spielen ein würdiges
Lied: Ehre sei Gott in der Höhe, so preisen sie
den in der Höhle heute Geborenen, aus der
Jungfrau und Gottesgebärerin, in Bethlehem
in Judäa.

Kathisma

Vierter Ton

Der in allem Unfassbare, wie ward Er gefasst
in einem Schoß? Der an der Brust des Vaters
ruht, wie liegt Er in den Armen der Mutter?
Er aber wusste es, wie Er es wollte und wie es
Ihm wohlgefiel. Der Unfleischliche nämlich
ward freien Willens Fleisch; geworden ist der
Seiende um unseretwillen, was Er nicht war.
Obwohl Er Seine Natur nicht aufgab, hat er
doch Anteil an der unsrigen. Zweifach ward
Christus geboren, die himmlische Welt sucht
Er wiederherzustellen.

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως**Heirmoi des Kanons der Geburt Christi**

Ἦχος α'

Erster Ton

Ὦδιὴ α'**Erste Ode**

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Christus wird geboren, verherrlichtet Ihn! Christus steigt herab aus dem Himmel, eilt Ihm entgegen! Christus kommt auf die Erde, erhöht Ihn! Die ganze Erde singe dem Herrn und in Heiterkeit lobsingt Ihm ihr Völker, denn Er sei gepriesen!

Ὦδιὴ γ'**Dritte Ode**

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρεύστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν, Ἄγιος εἶ Κύριε.

Dem vorewiglichen, aus dem Vater unaussprechlich geborenen Sohn und den in der Endzeit samenlos aus der Jungfrau Fleischgewordenen – Christus, Gott, wollen wir rufen: Der Du unsere Macht erhöht hast, heilig bist Du, Herr!

Ὦδιὴ δ'**Vierte Ode**

Ράβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ δυνάμει Σου, Κύριε.

Reis aus der Wurzel Jesses, Du bist der junge Trieb, Christus, erblüht aus der Jungfrau. Vom schattig bewaldeten Berge her Besungener, Du bist gekommen, um Fleisch zu werden aus jener, die keinen Mann kannte, Du Unstofflicher und Gott. Ehre sei Deiner Macht, Herr.

Ὦδιὴ ε'**Fünfte Ode**

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς Σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν Σε, Φιλάνθρωπε.

Du bist ein Gott des Friedens und der Vater der Barmherzigkeit und so schicktest Du Den Engel Deines großen Ratschlusses, uns Frieden zu bringen. Von Ihm geleitet hin zum Glanz der Gotteserkenntnis, erwachen wir frühmorgens aus der Nacht und preisen Dich, Du Menschenfreund.

Ὦδιὴ ς'**Sechste Ode**

Σπλάγχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρουον ἀπήμεσεν, ἐνάλιος θῆρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἧς γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν, κατέσχευ ἀπήμαντον.

Aus seinem Innern spie der Walfisch Jona wie neugeboren und unversehrt aus; der Logos wohnte ein der Jungfrau und nahm Fleisch an, Er ging hervor und bewahrte sie unversehrt. Wie Er keine Verwesung erlitt, so bewahrte Er auch die Ihn Gebärende ohne Schaden.

Ὦδιὴ ζ'**Fünfte Ode**

Οἱ Παῖδες εὐσεβεία συντραφέντες, δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Die Jünglinge, da in Frömmigkeit erzogen, widersetzten sich dem gottlosen Befehl und fürchteten nicht die drohende Feuersglut, sondern inmitten des Feuers standen sie und sangen: Gepriesen sei der Gott unserer Väter!

ᾠδὴ η´**Achte Ode**

Θαύματος ὑπερφυῶς ἢ δροσοβόλος, ἐξεκόνισε κάμινος τύπον· οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Des übernatürlichen Wunders ein Bild war der tauspennende Ofen, denn die Jünglinge verbrannte er nicht, wie auch nicht das Feuer der Gottheit den Schoß der Jungfrau, worin Sie eintrat. Die ganze Schöpfung preise den Herrn, und erhebe Ihn hoch in alle Ewigkeit.

ᾠδὴ Θ´**Neunte Ode**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων. Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! Οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Erhebe, meine Seele, die Ehrwürdigere und Glorreichere als die himmlischen Mächte. Fremdartig und unfassbar ist das Mysterium, das ich sehe! Die Höhle als Himmel, die Jungfrau als Thron der Cherubim, die Krippe umfaßt den Unfassbaren, Christus, Gott, den wir preisen und erheben!

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς**Apolytikion des Festes****Ἦχος δ´****Vierter Ton**

Ἡ Γέννησίς Σου Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἀστροῖς λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, Σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ Σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα Σοι.

Deine Geburt, Christus, unser Gott, ließ der Welt aufleuchten das Licht der Erkenntnis, in ihr nämlich verehren die vom Sterne belehrten Sternenanbeter, Dich, die Sonne der Gerechtigkeit und erkennen Dich, den Sonnenaufgang aus der Höhe. Herr, Ehre sei Dir!

Κοντάκιον**Kontakion****Ἦχος γ´****Dritter Ton**

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι· δι´ ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Die Jungfrau gebiert heute den Überwesentlichen, und die Erde reicht dem Unnahbaren die Höhle dar. Die Engel lobpreisen mit den Hirten, die Magier folgen dem Stern. Denn für uns ward geboren, ein neues Kindlein, Gott vor aller Ewigkeit.

Ἀντὶ τοῦ Τρισαγίου Ὑμνου**Anstelle des Trishagion**

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ´)

Denn ihr alle, die ihr auf Christus getauft seid, habt Christus angezogen. (3x)

Ἀπόστολος**Apostellesung****Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ´****Prokeimenon. Achter Ton**

Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν Σοι καὶ ψαλάτωσάν Σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί Σου.

Die ganze Erde falle nieder vor Dir und möge Dir singen, sie möge Deinem Namen singen.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.

Vers: Denn Gerecht bist Du in allem, das Du geschaffen hast

Πρὸς Γαλάτας**Brief des Apostels****Ἐπιστολῆς Παύλου (δ´: 4-7)****Paulus an die Galater (4,4-7)**

Ἀδελφοί, ὅτε ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ

Brüder, als die Zeit erfüllt war, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einer Frau und dem Gesetz unterstellt, damit er die freikaufe, die

νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. Ὅτι δὲ ἔστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ Αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. Ὅστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

unter dem Gesetz stehen, und damit wir die Sohnschaft erlangen. Weil ihr aber Söhne seid, sandte Gott den Geist Seines Sohnes in unsere Herzen, den Geist, der ruft: Abba, Vater. Daher bist du nicht mehr Sklave, sondern Sohn; bist du aber Sohn, dann auch Erbe, Erbe durch Gott.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ
κατὰ Ματθαῖον (β': 1-12)**

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα λέγοντες· ποῦ ἔστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· καὶ σὺ Βηθλεεὲμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεεὲμ εἶπε· πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ Παιδίου, ἐπὶ δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ Παιδίον· ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ Παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν· καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

**Aus dem Evangelium
nach Matthäus (2,1-12)**

Als Jesus zur Zeit des Königs Herodes in Betlehem in Judäa geboren worden war, siehe, da kamen Sterndeuter aus dem Osten nach Jerusalem und fragten: Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufgehen sehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen. Als König Herodes das hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem. Er ließ alle Hohepriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammenkommen und erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren werden solle. Sie antworteten ihm: in Betlehem in Judäa; denn so steht es geschrieben bei dem Propheten: Du, Betlehem im Gebiet von Juda, bist keineswegs die unbedeutendste unter den führenden Städten von Juda; denn aus dir wird ein Fürst hervorgehen, der Hirt meines Volkes Israel. Danach rief Herodes die Sterndeuter heimlich zu sich und ließ sich von ihnen genau sagen, wann der Stern erschienen war. Dann schickte er sie nach Betlehem und sagte: Geht und forschet sorgfältig nach dem Kind; und wenn ihr es gefunden habt, berichtet mir, damit auch ich hingehe und ihm huldige! Nach diesen Worten des Königs machten sie sich auf den Weg. Und siehe, der Stern, den sie hatten aufgehen sehen, zog vor ihnen her bis zu dem Ort, wo das Kind war; dort blieb er stehen. Als sie den Stern sahen, wurden sie von sehr großer Freude erfüllt. Sie gingen in das Haus und sahen das Kind und Maria, seine Mutter; da fielen sie nieder und huldigten ihm. Dann holten sie ihre Schätze hervor und brachten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe als Gaben dar. Weil ihnen aber im Traum geboten wurde, nicht zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Weg heim in ihr Land.

**Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς
Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung**

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW